



# Zagrebe, ti si moj rodni grad...

Simpozij u spomen  
na Ferenc Fejtőa

Zagreb, 12–13. listopada 2018.

---

## PROGRAM

---

# Szülővárosom vagy Zágráb...

Szimpózium  
Fejtő Ferenc emlékére

Zágráb, 2018. október 12–13.

*Organizator/Rendező intézmény:*

Filozofski fakultet Sveučilišta u Zagrebu,  
Katedra za hungarologiju  
a Zágrábi Egyetem Bölcsészettudományi Kara,  
Hungarológia Tanszék

*Organizációs bizottság/Szervezőbizottság:*

Ćurković-Major Franciska  
Kristina Katalinić  
Mann Jolán  
Žagar Szentesi Orsolya

*Pokrovitelji/Támogatók:*

Ministarstvo znanosti i obrazovanja Republike Hrvatske  
a Horvát Köztársaság Tudományos és Oktatási Minisztériuma  
Banian ITC, Zagreb

# SIMPOZIJ U SPOMEN NA FERENCA FEJTŐA SZIMPÓZIUM FEJTŐ FERENC EMLÉKÉRE

Vijećnica Filozofskog fakulteta (prizemlje)

Bölcsészettudományi Kar – Tanácsterem (földszint)

**Petak, 12. listopada 2018. | 2018. október 12. péntek**

14.00–14.45 OTVORENJE | MEGNYITÓ

Predvorje knjižnice Filozofskog fakulteta (prizemlje)

A Bölcsészettudományi Kar Könyvtárának előcsarnoka (földszint)

*Žagar-Szentesi Orsolya*

predstojnica Katedre za hungarologiju | a Hungarológia Tanszék vezetője

*Magyar József*

veleposlanik Mađarske | Magyarország nagykövete

*Vesna Vlahović-Štetić*

Dekanica Filozofskoga fakulteta | a Bölcsészettudományi Kar dékánja

---

Otvorenje izložbe *Fejtővo sentimentalno putovanje po Hrvatskoj*

*Fejtő érzelmes utazása Horvátországban* – a kiállítás megnyitója

## IZLAGANJA I KRATKA RASPRAVA ELŐADÁSOK ÉS RÖVID VITA

### Moderator | Elnök: Ladányi István

- 15.00–15.20 Agárdi Péter: *„Túlélő” kortársunk: az anti-posztmodern Fejtő Ferenc* (Suvremenik koji je preživio: anti-postmoderni Ferenc Fejtő)
- 15.20–15.40 Tverdota György: *Fejtő József Attilával kapcsolatos írásai* (Fejtőve kritike o Attili József)
- 15.40–16.00 Széchenyi Ágnes: *Az Érzelmes utazás helye a magyar irodalom- és eszmetörténetben* (Mjesto Sentimentalnog putovanja u mađarskoj povijesti književnosti i povijesti ideologije)
- 16.00–16.20 Kabdebó Lóránt: *„tragic joy” – a harmincas évek európai költészetének poétikája* („tragic joy” – poetika europskog pjesništva tridesetih godina prošloga stoljeća)
- 16.20–16.40 Rasprava | Vita
- 16.40–17.00 Pauza za kavu | Kávészünet

### Moderator | Elnök: Mann Jolán

- 17.00–17.20 Csaba Gy. Kiss: *Fejtő Ferenc és Magyarország 1988–89-ben* (Ferenc Fejtő i Mađarska 1988/89. godine)
- 17.20–17.40 Mirko Galić: *Stavovi Ferenca Fejtőa u vrijeme hrvatske borbe za neovisnost i njegov odnos prema dvojici ličnosti, M. Krleži i J. B. Titu* (Fejtő Ferenc nézetei a horvát függetlenségi háborúról és két meghatározó horvát személyiségről, M. Krležáról és J. B. Titóról)
- 17.40–18.00 Virág Zoltán: *A részvételnél is mélyebbre. Egy „aszketikus ínycsok” Jugoszlávia-képéről* (Dublje i od sućuti. O slici Jugoslavije jednog „asketskog sladokusca”)

- 18.00–18.20 Dejan Durić: *Dvadeseto stoljeće kroz prizmu pamćenja: „Memoari: od Budimpešte do Pariza preko Zagreba” Ferenc Fejtőa (A huszadik század az emlékezés prizmáján keresztül: Fejtő Ferenc Budapesttől Párizsig. Emlékeim)*
- 18.20–18.40 Rasprava | Vita
- 19.00 Večera za sudionike simpozija | Vacsora a szimpózium résztvevői számára

IZLAGANJA I KRATKA RASPRAVA  
ELŐADÁSOK ÉS RÖVID VITA

**Moderator | Elnök: Kristina Katalinić**

- 9.00–9.20 Ladányi István: *Esemény és narráció Fejtő Ferenc „Érzelmes utazásában”* (Događaj i naracija u Sentimentalnom putovanju Ferenc Fejtőa)
- 9.20–9.40 Ivan J. Bošković: *Doživljaj i recepcija Splita u putopisima H. Bahra i F. Fejtőa* (Élmény és recepció H. Bahr és Fejtő Ferenc útleírásaiban)
- 9.40 – 10.00 Rasprava | Vita
- 10.00 – 10.20. Mann Jolán: *Putopis kao žanr na primjerima putopisne proze Ferenc Fejtőa i Miroslava Krleža* (Az útleírás műfaja Fejtő Ferenc és Miroslav Krleža útirajzainak példáján)
- 10.20 – 10.40 Ćurković Major Franciska: *Sterneovo i Fejtővo „Sentimentalno putovanje”* (Sterne és Fejtő Érzelmes utazása)
- 10.40–11.00 Rasprava | Vita



ZATVARANJE SKUPA | ZÁRSZÓ

# Sažeci izlaganja Az előadások rezüméi

---

AGÁRDI PÉTER  
Pécsi Tudományegyetem

aga7270@helka.iif.hu

## ***„Túlélő” kortársunk: az anti-posztmodern Fejtő Ferenc***

Áttekintés a halála óta eltelt évtized Fejtő-kutatásairól: tudományos eredmények és új feladatok; szövegkiadás, levelezésgyűjtemény, publicisztikai válogatás stb.

Vajon beilleszthető-e Fejtő életműve az ideológiákból, a „nagy elbeszélések”-ből való kiábrándulással igazolni vélt (persze nagyon is ideologikus) posztmodern diskurzusba? Nem inkább a „rég” világnézetek küzdelmeinek már csupán történeti dokumentumaként olvasható ez a szövegtörzs? Vagy ellenkezésképp: az elmúlt évtizedek poszt-posztmodern elbeszélései nagyon is aktualizálják fontos témáit és álláspontját? Netalán újra a „korszerűtlen beszélgetések” (Fejtő 1936) korát éljük? Mi ezekből a maradandó és mi a napi érdekű? „A Monarchia patriótája” önminősítés szolgálhat-e adalékul a kiéleződő nemzeti, globalizációs, nemzetiségi és emigrációs problematikához? Miként szól a mához a több mint 80 éves „Érzelmes utazás”? Rendelkezik-e kánonalakító relevanciával Fejtő kulturális tájékozódása, művelődésfelfogása a XXI. század első harmadában?

## ***Suvremenik „koji je preživio”: anti-postmoderni Ferenc Fejtő***

Pregled istraživanja o Ferencu Fejtőu u desetljeću proteklom nakon njegove smrti: znanstveni rezultati i novi zadatci; izdanja djela, zbirka korespondencije, izbor iz publicistike itd.

Može li se Fejtővo životno djelo uklopiti u postmodernistički diskurs (naravno itekako ideologijski) koji potvrđuje razočaranje u ideologije i

“velike priče”. Ne treba li se radije ovaj korpus tekstova čitati tek kao povijesni dokument borbe “starog” pogleda na svijet? Ili naprotiv: post-postmoderna pripovijedanja proteklih desetljeća itekako aktualiziraju njegove teme i stavove? Proživljavamo li možda ponovo doba “zastarjelih razgovora” (Fejtő 1936)? Što je od toga trajno, a što nije? Može li samokvalifikacija “patriot Monarhije” poslužiti kao doprinos zaoštavanju nacionalne, globalizacijske, manjinske i emigracijske problematike? Što nama danas poručuje više od 80 godina staro “Sentimentalno putovanje”? Jesu li Fejtőva kulturna orijentacija i njegovo shvaćanje kulture relevantni da bi u prvoj trećini XXI. stoljeća činili kanon.



### *Doživljaj i recepcija Splita u putopisima H. Bahra i F. Fejtöa*

O našim ljudima i krajevima napisano je dosta stranica. Među mnogima, i dvije putopisnih intonacija: *Dalmatinsko putovanje* Hermana Bahra i *Sentimentalno putovanje* Ferenca (François) Fejtöa. Prva je napisana 1909. godine, a druga 1935., a obje su izazvale primjeren odjek kako u našoj književnosti, tako i u (europskoj) javnosti kojoj su primarno upućene.

Bahrovo putovanje započinje u Trstu, na brodu *Barun Gautsch*, a prostorno slijedi ‚opaki Kvarner‘, Cres, Silbu, Olib, Pag, potom Zadar, za Bahra ‚simbol austrijske uprave u Dalmaciji‘, Nin i Boku, odakle se vraća u Dubrovnik, potom u Dalmaciju i Split, pri čemu je svako mjesto osnaženo nizom slika koji piščev doživljaj čine uzbudljivim i pamtljivim. Fejtöovo pak putovanje događa se 1934. i započinje u Zagrebu. Vremenski je determinirano slikama ‚agresivne jugoslavenske politike‘ i događajem marijanskog marijabintričkog prošteništa koje piscu nije samo znak ‚pobožnosti hrvatskoga naroda‘, nego i zastava/simbol ‚svih zabrana, svih slobodarskih težnja i svakoga nezadovoljstva‘. Iz rodnog grada njegove majke i grada njegova djetinjstva, kazuje knjiga, Fejtö odlazi u Rijeku odakle brodom plovi u Dubrovnik. S hipotekom sadržanoj u uskliku, *svijete, kako su privlačni tvoji Dubrovnici!* putuje u bokokotorski zaljev i Cetinje, a na povratku pohodi Korčulu, Split i Dalmaciju, gdje doživljene emocije svoje istinske rezonancije dobivaju u priznanju da *nije glupost posjetiti more, već ga napustiti*, čime putni doživljaji dobivaju svoj primjereni egzistencijalni okvir i motivaciju.

U ovome radu osvrnut ćemo se na recepciju i doživljaj grada Splita u njima.

## *Split-élmény és -receptió Hermann Bahr és Fejtő Ferenc útleírásaiban*

A horvát tájról és az itt élő emberekről sok írás született. Többek között két útleírásra hangolt is: Hermann Bahr *Dalmatinische Reise* és Fejtő Ferenc *Érzelmes utazás* című műve. Az első 1909-ben, a második 1935-ben íródott, és mindkettő jelentős visszhangot keltett mind a horvát irodalomban, mind az európai olvasóközönség soraiban.

Bahr utazása Triesztben kezdődik a *Baron Gautsch* nevű hajón, majd folytatódik a Kvarner-öbölben, Cres, Silba, Olib, Pag szigetek mentén. Azután következik Zadar, ami Bahr számára az „osztrák fennhatóság szimbóluma Dalmáciában“, majd Nin és a Kotori-öböl, ahonnan az író visszatér Dubrovnikba, végül Dalmáciába és Splitbe, miközben minden helyszínt egész sor kép ábrázol, amelyek izgalmassá teszik és megörökítik az író élményeit. Fejtő utazása 1934-re esik és Zágrábban kezdődik. Az utazás idejét meghatározzák az „agresszív jugoszláv politika” képei és a máriabisztrici Mária-kegyhely búcsújának eseménye, amely nemcsak a horvát nép vallássosságának jele, hanem „minden tilalmasnak, minden szabadságvágyinak és elégedetlenségnek jelvénye” lett. Az író anyja szülővárosából és gyermekkorának városából Rijekába utazik, ahonnan azután Dubrovnikba hajózik. A „be szépek a te Ragusáid, világ!“ feltevést tartalmazó felkiáltással utazik a Kotori-öbölbe és Cetinjébe. Hazafelé bejárja Korčulát, Splitet és Dalmáciát, ahol az átélt érzések abban az ösztönös felismerésben nyilvánulnak meg, miszerint: „*Nem a tengert meglátogatni, hanem otthagyni ostobaság.*“ Ezzel az úti élmények elnyerik a magukhoz illő egzisztenciális keretet és motivációt.

Jelen előadásban Split receptiójáról és a város élményéről lesz szó az említett útleírásokban.

### *Sterneovo i Fejtővo Sentimentalno putovanje*

U predgovoru novog izdanja *Sentimentalnog putovanja* Fejtő, obrazlažući naslov svog prvijenca, kaže da ga je nazvao *Sentimentalnim putovanjem*, plagirajući pritom naslov slavnoga Sterneova djela. Može li se povući paralela između ova dva djela ili ih se barem usporediti? U ovom izlaganju tražim odgovore na ovo pitanje iz raznih aspekata: žanrovskog i tematskog, te iz aspekta kritičkog proučavanja turizma pod kojim se podrazumijevaju društvena i kulturološka istraživanja koja nisu turističko-gospodarstvenog karaktera.

### *Sterne és Fejtő Érzelmes utazása*

Fejtő Ferenc az *Érzelmes utazás* új, 1989-es kiadásának előszavában első könyvének címét magyarázva azt írja, hogy Sterne híres művének címét plagizálva nevezte művét „*Érzelmes utazásnak*”. Párhuzamba állítható-e a két mű vagy legalább összehasonlítható-e? Jelen előadásomban erre a kérdésre keresek feleletet több szempontból is vizsgálva a kérdést: a műfajok és a tematika, továbbá a kritikai turizmuskutatók szempontjából, amin azokat a társadalom- és kultúratudományi megközelítéseket értjük, amelyek nem turizmusipari jellegűek.

***Dvadeseto stoljeće kroz prizmu pamćenja: „Memoari:  
od Budimpešte do Pariza preko Zagreba” Ferenc Fejtó***

Djelo *Od Budimpešte do Pariza preko Zagreba* Ferenc Fejtóa memoarska je proza koja ulazi u korpus tekstova koje nazivamo ‚pisanje o životu’ (*life-writing*). Spomenuti je korpus znakovit jer nam njegovo istraživanje omogućuje da sagledamo uolikoj mjeri diskurzivne književne vrste mogu sudjelovati u kreiranju politika i sustava kulturnoga pamćenja, ponajprije stoga što se ova- kva vrsta tekstova otvara za problematiziranje pamćenja u (ne)književnim tekstovima. Memoar povezuje dvije razine: isповijedno intoniranu naraciju sa sagledavanjem širega povijesnoga konteksta i njegovih sudionika. Pripo- vjedač je usmjeren na bilježenje i propitivanje bitnih događaja u kojima je sudjelovao te ljudi s kojima je dolazio u interakciju, što je često popraćeno njegovim bogatim zapažanjima, ocjenama, procjenama tih događaja i oso- ba pa su memoarska djela više usmjerena na propitivanje javne dimenzije. Upravo iz navedenoga razloga predstavljaju poticajan materijal za sagleda- vanje pamćenja, koje se ne mora podudarati s povijesnim zapisima i činje- nicama. *Od Budimpešte do Pariza preko Zagreba* tako osvjetljava turbulentnu povijest dvadesetoga stoljeća, u kojoj je autor imao poziciju svjedoka te je u zbivanja bio egzistencijalno uključen. Zbog obimnosti i složenosti djela, u izlaganju će se problematizirati jedan njegov aspekt, koji ćemo sagledavati iz perspektive književnih studija pamćenja, a on se odnosi na odnos pamćenja naspram problematike židovstva, asimilacije te antisemitističkih trendova u Srednjoj Europi u prvoj polovici dvadesetoga stoljeća. Također, a s obzi- rom na pamćenje, postavlja se pitanje može li djelo danas funkcionirati kao osmatračnica za suvremeno doba.

***A huszadik század az emlékezés prizmáján keresztül:  
Fejtő Ferenc Budapestről Párizsig. Emlékeim***

Fejtő Ferenc *Budapestről Párizsig. Emlékeim* című műve az emlékirat-irodalomhoz tartozik, és mint ilyen az életírás (*life-writing*) szövegtudományba sorolható. Az említett korpusz nagy jelentőségű, mert kutatása lehetővé teszi számunkra annak felmérését, hogy a diszkurzív irodalmi műfajok milyen mértékben vehetnek részt a kulturális emlékezet politikájának és rendszerének alakításában. Mindenek előtt azért, mert az ilyen szövegek hozzájárulnak a kulturális emlékezet vizsgálatához a nem-irodalmi szövegekben. A memoár összekapcsolja a vallomásszerű narrációt a szélesebb történelmi kontextus és szereplőinek áttekintésével. Az elbeszélő figyelme arra irányul, hogy lejegyezze és górcső alá vegye azokat a fontos eseményeket, amelyekben részt vett, és az embereket, akikkel kapcsolatba került. Mindezt gyakran kiegészíti megfigyeléseinek gazdagsága, értékelése, az események és személyek megítélése, ezért a memoárok inkább a nyilvánosság vizsgálatára alkalmasak. Az említett okok miatt olyan anyag, amely az emlékezet áttekintésére ösztönöz, ám amelynek nem szükséges megegyeznie a történelmi feljegyzésekkel és a tényekkel. A *Budapestről Párizsig. Emlékeim* megvilágítja a huszadik század turbulens történetét, amelynek a szerző szemtanúja és az eseményeknek fontos résztvevője volt. A művet, terjedelme és összetettsége miatt, az előadás csak egy szempontból, az irodalomtudományi emlékezet perspektívájából vizsgálja, éspedig az emlékezet és a zsidóság problémájának, az asszimiláció és a huszadik század első felében Közép-Európában jelen levő antiszemita tendenciák vonatkozásában.

Az emlékezetet szem előtt tartva egyben fölvetődik a kérdés, vajon mai valóságunkban a mű betöltheti-e a vészjelző szerepét.

### *Ferenc Fejtő i rat u bivšoj Jugoslaviji*

Kao novinar, pisac i profesor Ferenc (François) Fejtő dobro je poznao prilike u Jugoslaviji, znao je i osobno neke važne ličnosti iz toga perioda, i J. B. Tita, koga je osobno intervjuirao, i M. Krležu, s kojim je imao bliske odnose, pratio je ključne događaje u toj državi, u sklopu svoga tematskog interesa za „narodne demokracije“ (o čemu je napisao i knjigu koja je na Zapadu imala veliki odjek, i služila kao jedan od izvora za razumijevanje prilika u komunističkim zemljama).

Posebno je bio vezan uz Hrvatsku, gdje je imao i rodbinu (sestru), i kamo je često dolazio. Poznao je dobro hrvatsku političku, a osobito kulturnu povijest.

Kad je došlo do krize i do raspada jugoslavenske federacije, zauzeo je stajalište da je za rat odgovorna agresivna velikosrpska politika Slobodana Miloševića, i da su Hrvatska i BiH žrtve takve politike. U francuskoj javnosti, u medijima i na tribinama, nastupao je kao tumač ratnih i političkih zbivanja, s razumijevanjem za aspiracije Hrvata i drugih naroda na državnu neovisnost, ali i s kritičkim odnosom prema hrvatskoj politici u BiH. Djelovao je u grupi „Vukovar-Sarajevo“ koju su činili istaknuti francuski intelektualci (A. Finkielkraut, P. Bruckner, L. Lambrics...), koji su zauzeli stranu žrtava, protiv nasilja i etničkoga čišćenja. Njihovo je djelovanje imalo veliki odjek.

Branio je Hrvatsku iz uvjerenja da Hrvati imaju demokratsko pravo da sami odlučuju o sebi; to je priznavao i svim drugim narodima.

Prilikom posjete Francuskoj, predsjednik Stjepan Mesić uručio je F. Fejtőu visoko hrvatsko odlikovanje.

### *Fejtő Ferenc és a délszláv háború*

Fejtő Ferenc, író, újságíró és tanár jól ismerte a jugoszláv viszonyokat és személyesen is ismert néhány korabeli fontos személyiséget: Josip Broz Titót, akivel interjút is készített és Miroslav Krležát, akivel szorosabb kapcsolatban állt. Figyelemmel kísérte az ország azon fontos eseményeit, amelyek

érdeklődési köréhez, a „népi demokráciák“ témájához kapcsolódtak (erről könyvet is írt, és amely nemcsak nagy visszhangot keltett Nyugaton, hanem a kommunista államokban uralkodó viszonyok megértésének forrásául is szolgált).

Különösen szoros kapcsolat fűzte Horvátországhoz, ahol rokonai, elsősorban a nővére élt, és ahova gyakran utazott. Jól ismerte a horvát politika és különösen a horvát kultúra történetét.

Amikor a jugoszláv szövetség válságba került és részeire szakadt, Fejtő azt az álláspontot képviselte, hogy a háború kiváltó oka Slobodan Milošević agresszív nagyszerb politikája, és hogy Horvátország és Bosznia Hercegovina ennek a politikának az áldozata. A francia közvélemény előtt, a sajtóban és a nyilvános rendezvényeken a politikai és háborús eseményeket magyarázva jogosnak tartotta a horvátok és más népek függetlenségi törekvéseit, de bírálta a horvátok boszniai politikáját. Részt vett a kiemelkedő francia értelmiségiek (A. Finkelkraut, P. Bruckner, L. Lambrics...) szervezte „Vukovár- Szarajevó“ csoport munkájában, amely kiállt az áldozatok mellett, ellenezte az erőszakot és az etnikai tisztogatást. Tevékenységüknek nagy visszhangja volt.

Horvátországot azzal a meggyőződéssel védte, hogy a horvátoknak demokratikus joga az, hogy önállóan döntsenek sorsukról, és ezt a jogot más népek számára is elismerte.

Franciaországi látogatása alkalmával Stjepan Mesić magas állami kitüntetésben részesítette Fejtő Ferencet.

**„tragic joy” – a harmincas évek európai költészetének poétikája**

A modernség fázisait bemutató összegezésem folytatásaként jelen előadásomban a modernségnek a harmincas évek európai költészetét meghatározó „harc az elégiáért” poétikai létformáját, az általam W. B. Yeats egy kései verséből kiemelt oximoron kifejezésével *tragic joy*nak nevezett fázisát szándékozom bemutatni, amely a materiális eseményesség szenvedéseit és a létezésben elhelyezettség szépségét az „ideális” és a „torz” egymást felülíró szembesítésével jeleníti meg.

A harmincas évek legjelentősebb európai költőinek művei, Rilke *Duinói elégiái*, T. S. Eliot *The Hollow Men* című versét követő, a *Four Quartets*-szel záruló alkotásai, W. B. Yeats *The Gyres* című versével kezdődően a *Last Poems* korszaka, Ezra Pound formálódó *The Cantos*ai, Szabó Lőrinc *Harc az ünnepeért* korábbi és átdolgozott változatai, Weöres Sándor pályakezdő derűs szakrális lebegése, és József Attila „*Költőnk és kora*” című pályazárása szememben e poétikai formáció jegyében összecsengenek. A költők felsorolt szövegeinek egymással való összekötődését szándékozom bemutatni, – függetlenül a költők filológiaiilag is kimutatható kapcsolatától, és politikai elköteleződéseiktől. A kapcsolódás filológiai tisztázásának egyetlen, számomra adódott alkalmát hangsúlyossá teszem: Fejtő Ferenc egy kései születésnapján Varnus Xavér orgonaművész otthonában rákérdezhettem: József Attila ismerhette-e a *Duinói elégiákat*. Válasza igenlő volt: „fordítani is akarta!”

**„tragic joy” – poetika europskog pjesništva u tridesetim godinama**

Kao nastavak svojih dosadašnjih rezimiranja s ciljem predstavljanja različitih faza modernizma u svom izlaganju želim predstaviti egzistiranje poetike ”borbe za elegiju” koja je odredila pjesništvo europskog modernizma tridesetih godina prošloga vijeka tj. onu fazu modernizma koju nazivam oksimoronom *tragic joy* jedne kasne pjesme W. B. Yeatsa, te koja je patnje materijalne događajnosti i ljepotu determiniranosti/pozicioniranosti u eg-



zistiranju/bivstvovanju predstavila pomoću suočenja međusobno isključivih pojmova „idealnog” i „deformiranog”.

Djela najznačajnijih europskih pjesnika u navedenom razdoblju, *Devinske elegije* R. M. Rilkea, opus T. S. Eliota poslije pjesme *The Hollow Men* i zaključno do *Four Quartets*-a, pjesničko razdoblje W. B. Yeatsa *Last Poems* početkom od pjesme *The Gyres*, poema *The Cantos* Ezre Pounda u formiranju, ranije i prerađene verzije zbirke pjesama *Borba za praznikom* Lőrincza Szabóa, vedro sakralno levitiranje/lebdjenje ranog Sándora Weöresa, i pjesma na kraju stvaralačkog vijeka Attila Józsefa „*Naš pjesnik i njegova doba*” u mojim očima podudaraju se u znaku formacije njihovih poetika. U svome izlaganju namjeravam predstaviti povezanost navedenih pjesama – neovisno o filološko dokazanim vezama između pjesnika kao i o njihovoj političkoj pripadnosti. U tom pogledu učinit ću samo jednu iznimku naglašavjem konkretne filološke veze: prilikom jedne rođendanske proslave Ferenc Fejtőa u njegovim poznim godinama organizirane u stanu mađarskog umjetnika orguljaša Xavéra Varnusa postavio sam mu pitanje: Je li Attila József poznao *Devinske elegije*? Fejtőv je odgovor bio potvrđan: „čak ih je namjeravao prevesti na mađarski!”

---

KISS GY. CSABA  
Eötvös Loránd Tudományegyetem  
Uniwersytet Warszawsky

csgkiss@gmail.com

## **Fejtő Ferenc és Magyarország 1988–1989-ben**

Személyesen 1988. május 26-án ismertem meg Fejtő Ferencet, az Osztrák Televízió Club 2 című Magyarországról szóló vitaműsorában vettünk részt. Akkor már folytak Párizsban az Emberi Jogok Ligája magyar szekciójában annak a megemlékezésnek az előkészületei, amelyet Nagy Imre és mártír-társai kivégzésének 30. évfordulójára terveztek a Pére Lachaise temetőben. Egy évvel később, az újratemetés alkalmából járt ismét újra hazájában. Fejtő Ferenc figyelemmel kísérte, mi történik akkor Magyarországon, a francia szellemi és politikai élet különböző tényezői gyakran fordultak hozzá információért mint térségünk ismerőjéhez. Azt kívánom vázlatosan bemutatni, hogyan látta a magyarországi politikai fordulatot.

## **Ferenc Fejtő i Mađarska godine 1988–1989.**

Osobno sam 26. svibnja 1988. upoznao Ferencu Fejtőa kada smo obojica bili sudionici talk showa Austrijske televizije pod nazivom Club 2 koji se bavilo Mađarskom. U Parizu su tada u organizaciji mađarske sekcije Lige za ljudska prava već bile u tijeku pripreme za komemoraciju na pariškom groblju Pére Lachaise povodom 30. godišnjice smaknuća mađarskog predsjednika vlade Imrea Nagya i njegovih suradnika. Godinu dana kasnije, u prigodi ponovnog pogreba Imrea Nagya, Fejtő je opet posjetio svoju domovinu. Pratio je tadašnje mađarske događaje, a različiti sudionici francuskog duhovnog i političkog života često su mu se kao dobrom poznavatelju naših prostora i prilika obraćali za informacije. U svome izlaganju u osnovnim crtama želim predstaviti kako je Fejtő vidio politički preokret u Mađarskoj.

### *Esemény és narráció Fejtő Ferenc Érzelmes utazásában*

Fejtő Ferenc könyvének címevel Laurence Sterne *Érzékeny utazására* utalva arra a hiátusra is felhívja a figyelmet, amely az utazás eseményei, tényé tett körülményei, valamint ezek percepciója és elbeszélismódja közt fennáll. Az esemény és az elbeszélés közti viszonyt érinti a Fejtő-mű műfajiségének problémája is. Mi és hogyan válik az utazás történéseiből elbeszélésre érdemes eseménnyé? Az elbeszélés közvetíti a tapasztalatot vagy létesíti a tapasztalatból nyelvileg megoszthatót? Hogyan kerül színre a cselekvők aktivitása, milyen identitás létesül a műben az elbeszélés által? Milyen utazási narratívát érvényesít Fejtő? Végső soron: hogyan írható körül az elbeszélésből megismerhető elbeszélő-főhős, és mi az utazásának/elbeszélésének a tétje? Az elemzésnél Jurij Lotman, Wolf Schmid, illetve Kovács Árpád eseményértelmezéseit érvényesítem, illetve a fogalomalkotásnak a kognitív metaforákban tetten érhető és az elbeszélésben érvényre jutó folyamatait vizsgálom.

### *Događaj i naracija u Sentimentalnom putovanju Ferenc Fejtőa*

Aludirajući naslovom svoje knjige na *Sentimentalno putovanje* Laurence Sternea, Ferenc Fejtő skreće pažnju na hijat koji stoji između putovanja kao događaja, okolnosti u kojima se ono odvija te njihove percepcije i načina na koji su ispriповijedane. Odnosa između događaja i pripovijedanja dotiče se i problem žanrovske određenosti Fejtővog djela. Što se i kako iz putovanja kao zbivanja pretvara u događaj vrijedan propovijedanja? Posreduje li pripovijedanje iskustvo ili iz iskustva stvara ono što je moguće prenijeti jezikom? Kako je prikazano djelovanje aktera, kako u djelu kroz pripovijedanje nastaje identitet? Kakve narative putovanja ostvaruje Fejtő? I u konačnici: kako se može okarakterizirati pripovijedač-glavni junak kojeg upoznajemo kroz pripovijedanje, te što je ulog putovanja/pripovijedanja? U analizi će se primijeniti interpretacija događaja prema Juriju Lotmanu, Wolfu Schmidu, kao i Árpádu Kovácsu, odnosno ispitat će se procesi stvaranja pojmova koji se mogu vidjeti u kognitivnoj metafori, a potvrđuju u pripovijedanju.

---

MANN JOLÁN

Országos Széchényi Könyvtár, Budapest  
Filozofski fakultet Sveučilišta u Zagrebu

mann.jolan@gmail.com

***Putopis kao žanr na primjerima putopisne proze  
Ferenca Fejtőa i Miroslava Krleža***

U Krležinoj putopisnoj prozi najranije njegovo amblematično djelo je *Izlet u Rusiju* (1926) koje 30-ih i 40-ih godina slijedi nekoliko putopisnih eseja manjih formata, da bi nakon Drugog svjetskog rata, poslije putovanja u Mađarsku, nastalo djelo *Izlet u Mađarsku 1947* (1953). Ta dva putopisa nastala na temelju doživljaja „izleta” bitno se razlikuju u stavu putopisnog subjekta i u žanrovskim pitanjima – avangardistička poetika i provokativan stav putopisca *Izleta u Rusiju* ustupaju mjesto težnji za skladom u koncipiranju teksta i rezigniranom glasu putopisca u memoarsko–putopisnoj prozi *Izlet u Mađarsku 1947*. U izlaganju se pokušava Fejtőve putopise – ukoliko je to moguće – usporediti s Krležinim putopisima, i ukazati na zajednički doživljaj lika Erazma Rotterdamskog u obaju autora – Fejtő: *Erazmo ili razgovor o humanizmu* (1936); Krleža: *O Erazmu Rotterdamskom* (1942) – što se može povezati s putovanjem kao metaforom o (duhovnoj) slobodi.

***Az útleírás műfaja Fejtő Ferenc és  
Miroslav Krleža útírajzainak példáján***

Miroslav Krleža útírajzai között a műfaj legkorábbi, és meghatározó példája a *Kirándulás Oroszországba* (1926) című műve, melyet a harmincas–negyvenes években több kisebb terjedelmű útírajza követ, majd egy háború utáni utazását követően írta meg a *Kirándulás Magyarországra 1947-ben* (1953) című művét. A két „kirándulás” élményéből született mű lényegesen eltérő sajátosságokat mutat mind az útleíró szubjektum viszonyulása, mind pedig műfaji tekintetben – a *Kirándulás Oroszországba* az avantgarde poetikájára emlékeztető szövegalkotása, az útleíró provokatív attitűdje helyébe a *Kirándulás Magyarországra 1947-ben* a harmóniára, egyensúlyra törekvő szövegalkotás és rezignált hangú emlékező szubjektum kerül. Az előadás megkísérli Fejtő útleírásait – amennyire ez lehetséges – összehasonlítani

Krleža útleírásaival, továbbá rámutat a két író életművében egyaránt fontos szerepet kapó Erasmus-élményre – Fejtő: *Erasmus avagy beszélgetés a humanizmusról* (1936); Krleža: *A Rotterdami Erasmusról* (1942) – mely végső soron az utazással, mint a (szellemi) szabadság metaforájával is kapcsolatba hozható.

### *Az Érzelmes utazás helye a magyar irodalom- és eszmetörténetben*

Az *Érzelmes utazás* Fejtő Ferenc egyetlen szépirodalmi kísérlete volt, ami minden sikere ellenére nem tudta elvonni őt a mindent felülíró politikai érdeklődésétől. Nemzedéke esszéíró tagjainak (Cs. Szabó, Szabó Zoltán, Márai Sándor és mások) említésekor azonban nem maradhat ki a neve.

Az előadás a 30-as évek magyar eszmetörténetében a szociáldemokrata és kommunista hittételek között keresi a mű helyét, felidézve annak keletkezéstörténetét. Érinti a korabeli kötelező vallásváltás előírását, ami az Eötvös Collegiumba való bejutás előfeltétele lett volna Fejtő számára, a kollégiumi röplapozás ügyét, az ezt követő megtorlást, József Attila szerepét abban, hogy Fejtő – felismervén a Hitler uralomra jutását segítő német kommunisták szerepét – eltávolodott az utópisztikus és megvalósult formáiban diktatórikus rendszertől. Az eseménytörténetben előkerül Rajk László és Lukács György neve és szerepe is.

### *Mjesto Sentimentalnog putovanja u mađarskoj povijesti književnosti i povijesti ideologije*

*Sentimentalno putovanje* bio je jedini književni eksperiment/pokušaj Ferenc Fejtőa koji ga unatoč svom uspjehu nije uspio odvojiti/odvući od njegovog uvijek prisutnog političkog zanimanja. Njegovo ime međutim, ne može izostati pri spominjanju esejista njegove generacije (Cs. Szabó, Szabó Zoltán, Márai Sándor i drugi).

Izlaganje propituje mjesto ovog djela u mađarskoj povijesti ideologije između socijaldemokratskih i komunističkih dogmi, uz navođenje povijesti njihova porijekla. Dotiče se onodobnih obaveznih propisa o promjeni religije što je za Fejtőa bio preduvjet stupanja u Eötvös Collegium, predmeta širenja letaka u kolegiju, osvete koja je uslijedila iza toga, uloge Attila Józsefa u Fejtővom udaljavanju od utopističkog i u svojim ostvarenim oblicima diktatorskog režima. U povijesti ideologije javljaju se i imena kao i uloga Lászla Rajka és Györgya Lukácsa.

## Fejtő Ferenc József Attiláról

Fejtő Ferenc életművének legmaradandóbb, legkevésbé vitatható teljesítményei közé tartoznak azok az írásai, amelyekben József Attila életművét tette mérlegre. Három olyan publikációját ismerjük, amelyek a maguk idejében és a maguk műfajában a József Attila-recepció csúcsteljesítményei közé sorolhatók. Az első írás egy nagyrecenzió, amelyet a kritikus a *Medvetánc* című válogatott kötet kapcsán közölt, s amely terjedelmében, hangsúlyaiban és szövegértés tekintetében is a kivételes költői teljesítmény első méltó elismerését nyújtotta. A Szép Szónak a költő tragikus halálát gyászoló 1938. 1. számában nem véletlenül kapta Fejtő a költő pályarajza elkészítésének feladatát, amelynek maradéktalanul és igen magas színvonalon megfelelt. A harmadik áttekintő életmű-értékelése az 1948-ban önálló füzetben is megjelent *József Attila, az útmutató* volt, nem sokkal a szerző végleges emigrációja előtt. Az ötvenes évek rossz irányba fordult József Attila-értelmezése után ehhez a füzethez kellett visszatérnie a kutatásnak, hogy a szükséges iránymódosítást végrehajthassa.

Fejtő más írásaiban is foglalkozott József Attilával, a költőhöz fűződő kapcsolataival, például emlékiratában is kitért erre. A rendszerváltás után újra szorosabb kapcsolatokat felvéve a magyar kulturális élettel, bekapcsolódott a József Attila kései utóéletének alakításába. Tevékenyen részt vett azokban a rendezvényekben, amelyek 2005-ben, a költő születésének centenáriuma alkalmából Budapesten, vidéki városokban, Párizsban vagy Berlinben zajlottak le. A költővel való személyes kapcsolata önmagában is viták tárgyát képezte, és írásaival együtt Fejtő értékelésének egyik lényegi szempontját jelenti.

## *Ferenc Fejtő o Attili Józsefu*

Među najtrajnija i najmanje osporavana ostvarenja iz ukupnog djela Ferenc Fejtőa pripadaju oni tekstovi u kojima je na vagu stavljao životno djelo Attila Józsefa. Poznajemo tri takve publikacije koje se u vlastitom vremenu i žanru mogu svrstati među vrhunce recepcije Attila Józsefa. Prvi tekst je velika recenzija koju je kritičar objavio o izabranim pjesmama pod nazivom *Medvetánc* i koji je svojim opsegom, akcentima, ali i u pogledu razumijevanja teksta pružio prvo dostojno priznanje ovom iznimnom pjesničkom dostignuću. Nije slučajno što je Fejtő dobio u zadatak da za 1. broj časopisa *Szép Szó* iz 1938. posvećenom tragičnoj pjesnikovoj smrti priredi nacrt njegova pjesničkog djelovanja koji je bio besprijekoran i na vrlo visokoj razini. Treći tekst obuhvatna je evaluacija njegova životnog djela objavljen 1948. u zasebnoj svesci pod nazivom *József Attila, az útmutató*, neposredno prije autorovog konačnog odlaska u emigraciju. Nakon što je pedesetih godina interpretacija djela Attila Józsefa otišla u krivom smjeru, istraživanja su se morala vratiti ovoj svesci kako bi se provela nužna promjena smjera.

Fejtő se i u drugim svojim tekstovima bavio Attilom Józsefom i svojim odnosom s njim, na to se primjerice vraća i u svojim memoarima. Nakon promjene režima ponovo stupa u bliži kontakt s mađarskim kulturnim životom, te se uključuje u oblikovanje kasne recepcije Attila Józsefa. Aktivno je sudjelovao na priredbama koje su povodom stote obljetnice pjesnikova rođenja organizirane u Budimpešti i drugim mađarskim gradovima, Parizu ili Berlinu. Njegova osobna veza s pjesnikom i sama je bila predmetom polemika, a zajedno s njegovim djelima znači jednu od temeljnih smjernica za Fejtővu evaluaciju.



*A részvételnél is mélyebbre  
(Egy „aszketikus ínyenc” Jugoszlávia-képéről)*

A gondolatmenet Fejtő Ferenc önazonosság-keresésének, intellektuális tájékozódásának és politikai szimpátiáinak összefüggéseit vizsgálja. A szerző ama koncepciójának szellemi-kulturális körvonalait szemügyre véve, amelyben térségünk különleges regionális tagoltságú, huszadik századi metaforikus szerveződésként jelenik meg. Mégpedig a szerényebb méretekre és a gyengülő gazdasági háttérű függőségekre kárhoztatott nemzet(ség)i csoportosulások historikus örökségének konglomerátumaként. Kiemelt hangsúlyt kap az a fejtői sejtés, hogy a Josip Broz Tito-i vezérlésű és örökségű Jugoszlávia hatalomszervezési, nyelvi-retorikai mechanizmusai voltaképpen önmaguk nosztalgikus szimulációját hozták létre. Ám a tökéletes államról és a tökéletes vezető(k)ról szőtt perfekcionista álmok, valamint a délszláv háborúk tapasztalatai arra utalnak, az ilyesfajta értékképzés és visszavágyódás kizárólag az idealizáltság narratíváiban életképes, csak utópiaként létezhet.

*Dublje i od sućuti  
(O slici Jugoslavije jednog „asketskog sladokusca”)*

Tijek misli ispituje suodnos između Fejtőve potrage za vlastitim identitetom, njegove intelektualne orijentacije i političkih simpatija. Pri tome se uzimaju u obzir duhovno-kulturne konture autorove koncepcije u kojoj se ovaj naš prostor pojavljuje kao naročito regionalno razvedena, metaforička organizacija dvadesetog stoljeća, i to kao konglomerat historijskog naslijeđa nacionalnih i manjinskih grupacija osuđenih na skromnije dimenzije i ovisnost o sve slabijem gospodarskom zaleđu. Poseban naglasak dobiva fejtővska slutnja da su jezično-retorički i mehanizmi izgradnje vlasti u Jugoslaviji pod upravljanjem Josipa Broza Tita i nakon njega zapravo sami po sebi stvorili nostalgičnu simulaciju. Doduše perfekcionistački snovi tkani o savršenoj državi i savršenom(im) vođi(ama), kao i iskustva južnoslavenskih

ratova upućuju na to da je tvorba vrijednosti takve vrste i čežnja za povratkom ostvariva isključivo samo u narativi idealizacije, odnosno da može postojati samo kao utopija.



FEJTŐ FERENC

